

Porównanie tłumaczeń Psalmów 127:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na nic wam (to), (wy), wstający wcześniej rano, Przesiadujący do późna, W trudach jedzący chleb* – Tak, (On) daje swemu ukochanemu sen.** *** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ <x>10 3:19</x>; <x>30 26:16</x>; <x>50 28:38</x>; <x>220 31:8</x>; <x>350 4:10</x>; <x>370 5:11</x>; <x>400 6:14</x>

²⁾ Werset wieloznaczny: (1) Na nic wam budzić się wcześniej rano,/ Wstawać ledwie się usiadło, (wy), jedzący chleb (własnego) mozołu,/ Gdy (On) daje swoim ukochanym sen G. Co do ostatniego wersu: (2) ukochanemu, לִידִידוֹ (lidido), w dwóch Mss G S i Hier występuje w formie יְדִידָיו (jedidaw): Tak, (On) daje sen swoim ukochanym; (3) w <x>300 11:15</x> לִידִידוֹ, odnosi się do kobiety: W taki sposób (tylko) sen daje swej ukochanej, tj. nic jej nie daje, gdyż: sen nie jest polecany w <x>240 6:6-11</x>, oceniany jest ujemnie w <x>230 132:4</x>; <x>240 6:4</x>; (4) sen może w tym przyp. występować jako acc. sposobu (tj. przez sen) lub czasu (we śnie); ponadto może odnosić się do życia intymnego, por. Mdr 4:6;7:2: Tak (On) daje swoim ukochanym przez sen (l. we śnie) (potomstwo) l.: (prorocstwo), zob. <x>110 3:3-15</x>; (5) Tak, (On) swemu ukochanemu daje powodzenie (jeśli שָׁנָא wiązać z syr. szajna, powodzenie); (6) Przecież (On) daje pokój swemu ukochanemu (jeśli powiązać to z syr. szajna i etiop. sene', czyli: pokój, w trudach, הָעֲצָבִים (ha'atsawim); (7) Przecież (On) daje swemu ukochanemu cześć (l. wielkie znaczenie), jeśli שָׁנָא potraktować jako שָׁנָא (szana'), za syr. szana', zaszczyt, i arab. saniya, czyli: błyszczyć; zob. <x>230 60:7</x>; <x>240 5:9</x>; <x>240 14:17</x>; <x>240 24:21</x>.

³⁾ <x>10 2:21</x>; <x>240 3:24</x>